

**AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN
INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN
PHRASES IN PAULO COELHO'S *THE ALCHEMIST***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the
Requirements for Completing the
Sarjana Degree in Department of English Literature**



By:

**FADHILATUS SA'ADAH
1612100039**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

2025

AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN PHRASES IN PAULO COELHO'S *THE ALCHEMIST*

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirement for Completing the
Sarjana Degree in Department of English Literature**



By :

EADHILATUS SA'ADAH

NBI : 1612100039

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2025**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the thesis of **FADHILATUS SA'ADAH** entitled **"AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN PHRASES IN PAULO COELHO'S *THE ALCHEMIST*"** has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee.

Surabaya, 23 June 2025

Advisor,



Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of **FADHILATUS SA'ADAH** entitled **"AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN INDOENSIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN PHRASES IN PAULO COELHO'S *THE ALCHEMIST*"** has been examined and approved by the Examining Committee as the requirement for Sarjana Degree in English Literature.

Surabaya, 11 July 2025

Thesis Examining Committee


Dr. Pariyanto, M.Ed.

Chairperson


Dona Rahayu Sugiharti S.S., M.Hum.

Secretary


Dra. Susie Chismalia Garnida, M.Pd.

Member

Acknowledged by,
Dean of The Faculty of Cultural Sciences


Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fadhilatus Sa'adah
NBI : 1612100039
Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul :

**“AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN
INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN PHRASES
IN PAULO COELHO’S *THE ALCHEMIST*”**

belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali yang diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan benar-benarnya.

Surabaya, 26 Juni 2025



Fadhilatus Sa'adah



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN
Jl. Semolowaru no. 45 Surabaya
Tlp. 031-593-1800 (ext.311)
Email: perpus@untag-sby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Fadhilatus Sa'adah
NBI : 1612100039
Fakultas : Fakultas Ilmu Budaya
Program Studi : Sastra Inggris
Jenis Karya : Skripsi

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, Saya menyetujui untuk memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Nonexclusive Royalty-Free Right*)**, atas karya saya yang berjudul :

**“AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN
INDONESIAN TRANSLATION FROM ENGLISH NOUN
PHRASES IN PAULO COELHO’S *THE ALCHEMIST*”**

Dengan **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Nonexclusive Royalty-Free Right*)**, Badan Perpustakaan 17 Agustus 1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau memformat, mengolah dalam bentuk pangkatan data (database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum nama saya sebagai penulis.

Dibuat di : Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya
Pada Tanggal : 14 Juli 2025

Yang Menyatakan,



Fadhilatus Sa'adah

ACKNOWLEDGMENT

All praises and gratitude be to Allah SWT for the mercy and blessings, which have enabled the writer to complete this thesis entitled “*AN ANALYSIS OF NOUN PHRASE STRUCTURE IN INDONESIAN TRANSLATIONS FROM ENGLISH NOUN PHRASES IN PAULO COELHO’S THE ALCHEMIST*”. This thesis is submitted as a requirement for completing the Sarjana Degree in the Department of English Literature from the Faculty of Cultural Sciences at the University of 17 Agustus 1945 Surabaya.

First of all, special thanks go to Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd. as the writer’s thesis advisor, for the valuable guidance, constructive feedback, and continuous support during the entire research and writing process. Then, the writer wishes to express the gratitude to the Dean of Cultural Sciences University of 17 Agustus 1945 Surabaya, Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd., who has provided academic support and facilities. The writer also extends thanks to Dr. Pariyanto, M.Ed. the Head of the English Literature Department, for the guidance and encouragement that has been given during the writer’s work on the thesis proposal. The writer also wishes to thank all lecturers and staff at the Faculty of Cultural Sciences who have shared their knowledge and provided administrative support.

My gratitude and appreciation go to myself, who has been able to complete this thesis despite the many difficulties faced. I would also like to thank my beloved parents, my father Muhammad Thoha and my mother Khalimah, for their endless love, prayers, and support, both emotionally and financially. Their encouragement has been the backbone of my perseverance and motivation. I also thank my older brother Nizar for his long-distance support.

My gratitude also goes to my best friends, Safira and Titi, who have provided assistance, motivation, and prayers during the process of completing this thesis. I am also grateful for the help of my friends during this thesis, Neshka, Hana, Deby and other names that I cannot mention one by one.

The writer realizes that this thesis is far from perfect. Therefore, any constructive criticism and suggestions are welcome for the improvement of this work. Hopefully, this thesis will be useful for readers and serve as a small contribution to the Department of English Literature.

Surabaya, 23 June 2025

Fadhilatus Sa’adah

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL SHEET I	ii
APPROVAL SHEET II.....	iii
SURAT PERNYATAAN.....	iv
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENT	vii
LIST OF TABLE.....	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.4 Scope and Limitation.....	3
1.5 Significance of the Study	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	5
2.1 Previous Study	5
2.2 Theoretical Review	6
2.2.1 Definition of Translation.....	6
2.2.2 English Noun Phrase Structure.....	7
2.2.3 Indonesian Noun Phrase Structure.....	8
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	13
3.1 Research Design.....	13
3.2 Data and Source of Data.....	13
3.3 Research Instrument	13
3.4 Data Collection Procedures	13
3.5 Data Analysis Procedures.....	13
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	15
4.1 FINDINGS	15
4.2 DISCUSSION	15
4.2.1 The Structure Consisting of Head + Post Modifier in TL.....	15

4.2.2 The Structure Consisting of Determiner + Head + Post-HM in TL.....	33
4.2.3 The Structure Consisting of Subject + Predicate + Object + Adjunct in TL.....	40
CHAPTER V CONCLUSION	43
REFERENCES	45
APPENDIX	47

LIST OF TABLE

Table 2 1 The example of noun phrase	7
Table 2 2 The example of noun + another noun	8
Table 2 3 The example of noun + adjective	9
Table 2 4 The example of noun + verb	10
Table 2 5 The example of noun + verb with adjective	10
Table 2 6 The example of noun + demonstrative	11
Table 2 7 The example of noun + possessor with demonstrative	11

ABSTRACT

This study aims to analyze the noun phrase structure in Indonesian translation from English noun phrase in Paulo Coelho's *The Alchemist*. This study used descriptive qualitative method with Collin's (2001) English noun phrase theory and Djenar's (2003) Indonesian noun phrase theory. The structure of noun phrases in English and Indonesian has a slight difference, which lies in the position of the pre-modifier. In the English noun phrase structure, the pre-modifier is before the head, while in the Indonesian noun phrase structure, the position of the pre-modifier becomes the post-modifier. The result of this study is that there are 96 data of English noun phrase structure found in *The Alchemist*. In the TL the structure changes into: 74 Indonesian noun phrase structure (head + post-HM), 21 Indonesian noun phrase structure (determiner + head + post-HM), and 1 Indonesian noun phrase structure (subject + predicate)

Keywords: *Noun Phrase, Noun Phrase Structure, Novel, The Alchemist, Translation*